

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева», факультет иностранных языков**

Учебно-методический комплекс практики

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

(научно-исследовательский аспект)

Направление подготовки

031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист, переводчик

Красноярск

2011

УМКП составлен: доц., к.с.-х.н., к.ф.н. Софроновой Т.М.

УМКП обсужден на заседании кафедры английской филологии

«_6_» сентября 2011 г.

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом по специальности подготовки факультета иностранных языков

«_19_» октября 2011 г.

Председатель совета

И.Д. Гордашевская

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева», факультет иностранных языков**

Рабочая модульная программа

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

(Научно-исследовательский аспект)

Направление подготовки

031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация

Профиль подготовки

специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист, переводчик

Красноярск

2011

1. Цели производственной практики по переводу на V курсе

Целями производственной практики являются:

1. Расширение знаний по теории перевода и навыков их практического применения.
2. Закрепление практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации.
3. Отработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.
3. Оттачивание опыта работы с клиентом и реализация этических норм переводческой профессии.

2. Задачи производственной практики по переводу на V курсе

Задачами производственной практики являются:

1. Раскрытие потенциала студентов в реальных условиях переводческой деятельности в организациях.
2. Расширение арсенала переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода.
3. Создание собственных глоссариев по необходимой тематике.
4. Закрепление навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения.
5. Совершенствование умений реализовывать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам.
6. Совершенствование умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной).
7. Реализация умений и навыков деятельности в соответствии с правилами переводческой этики.

3. Структура и содержание производственной практики по переводу на V курсе

Общая трудоемкость практики составляет 3 недели первого иностранного языка и 1 неделя второго иностранного языка: 6 зачетных единиц (216 часов).

№ п/п	Модули	Задания	Кол-во баллов за задание
1.	Входной	1. Обновление профессионального резюме на английском языке в актуальной системе www.Linkedin.com .	5-10
		2. Актуализация презентации об организации, в которой проходит практика (структура, основные функции подразделений, история становления, основные направления деятельности, результаты деятельности за прошедший год, используемые нормативные инструкции и методические материалы, справочная информация, ключевая терминология).	5-10
2.	Базовый	1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий двухстраничного текста по своему направлению работы для каждого из языков.	15-25
		2. Моделирование прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария по своему направлению работы (для основного иностранного языка).	15-25
		3. Еженедельная отчетность по выполненным переводам (минимум 7 страниц текста еженедельно для основного иностранного языка).	5-10
3.	Итоговый	Зачет Финальный отчет по практике. Структура отчета включает: титульный лист, копия договора, характеристика с места работы, резюме, презентация предприятия, дневник прохождения практики, самоанализ, текст перевода на 2 страницах и его предпереводческий анализ и переводческий комментарий отдельно для перевода с английского и отдельно для перевода с русского, прототип сопоставительно-контрастивного глоссарий по конкретной тематике переводов).	15-20

4. Практические умения, навыки и компетенции, формируемые в результате прохождения практики.

Компетенции	Практические умения, навыки	Задания практики, обеспечивающие развитие компетенций	Продукт деятельности	Оценочные материалы	Кредиты
Входной модуль					
	Навыки профес. саморекламы	№ 1. Обновление профессионального резюме	Резюме в межд. системе LinkedIn.com	Проверка руководителем практики	0,10
	Умение пользоваться справочной литературой на допереводном этапе	№ 2. Актуализация презентации об организации	Презентация со справочной информацией и ключевой терминологией	Проверка руководителем практики	0,15
Базовый модуль по предмету (научно-практический аспект)					
	Закрепление фоновых знаний, совершенствование стратегических решений переводческих проблем, редактирование	№1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий текста английского и русского оригиналов	Письменная аналитическая работа по совершенствованию переводческих стратегий.	Проверка руководителем практики	0,4
	Развитие умений и навыков моделирования	№2. Моделирование прототипа глоссария	Прототип глоссария по тематике практики	Проверка руководителем практики	0,4
	Умение выполнять работу в срок	№3. Еженедельная отчетность о проделанных переводах	Оригиналы и переводы текстов	Проверка руководителем практики	0,2
Итоговой модуль					
	Совершенствование умений выполнять окончательную правку и верстку документа	Финальный отчет	Сброшюрованный отчет со всей документацией	Проверка руководителем практики	0,25

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ПРАКТИКИ

Наименование	Уровень/ступень образования	Статус в учебном плане	Количество зачетных единиц (кредитов)
Производственная практика	Специалист	Специальные дисциплины	1,5 кредита (ЗЕТ)

ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО НАБРАННЫХ БАЛЛОВ		СООТВЕТСТВИЕ РЕЙТИНГОВЫХ БАЛЛОВ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ОЦЕНКЕ ¹
min	max	
<60 либо незакрытый обязательный модуль		2 (неудовлетворительно)
60	72	3 (удовлетворительно)
73	84	4 (хорошо)
85	100	5 (отлично)

ВХОДНОЙ МОДУЛЬ			
Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 5%	
		min	max
Текущая работа	1. Обновление профессионального резюме.	5	10
	2. Актуализация презентации организации.	5	10

Итого

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ			
Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 90%	
		min	max
Текущая работа	1. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий к переведенным текстам по своему направлению работы.	15	25
	2. Моделирование прототипа двуязычного глоссария по тематике переводов.	15	25
	3. Еженедельная отчетность (по 7 страниц текста перевода для основного языка)	5	10

Итого

ИТОГОВЫЙ МОДУЛЬ			
Содержание	Форма работы / показатели	Количество баллов 5%	
		min	max
Текущая работа	Финальный отчет по практике	15	20
Итого			
ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ		min	max
(по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		60	100

Журнал рейтинга

ФИО	БАЛЛЫ ПО МОДУЛЯМ					ОЦЕНКИ		
	10	35	15	MIN		3	4	5
	20	60	20	MAX				
	ВХОДНОЙ МОДУЛЬ	БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ	ИТОГОВЫЙ МОДУЛЬ					
1. Захлебная А.								
2. Исецких А.								
3. Крыжановская А.								
4. Крюкова Е.								
5. Мердак Н.								
6. Петухова А.								
7. Углева К.								
8. Мещеряков А.								
9. Полехина К.								
10. Трофимова А.								
11. Машина Е.								
12. Свирская Я.								
13. Семенюк В.								

ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

Дополнения и изменения в УМКП на 2012/2013 учебный год

В УПКП вносятся следующие изменения:

1. Актуализация карты баз практики

УМКП

пересмотрен и одобрен на заседании кафедры

«_6_» февраля 2013 г.

Внесенные изменения утверждаю:

*ПРЕДСЕДАТЕЛЬ НАУЧНО-
МЕТОДИЧЕСКОГО СОВЕТА*

И.Д. Гордашевская

«_19_» октября 2013 г.

КАРТА БАЗ ПРАКТИКИ

для студентов основной образовательной программы

031200/ 031202.65 — Лингвистика и межкультурная коммуникация/ Перевод и переводоведение

по очной форме обучения

№ п/п	Наименование вида практики в соответствии с учебным планом	Место проведения практики	Реквизиты и сроки действия договоров (номер документа; организация, с которой заключен договор; дата документа; дата окончания срока действия)
1.	Производственная практика	АНО «Агентство продвижения социальной и креативной рекламы»	660001, Красноярск, ул. Менжинского, 11 А, пом. 83, тел. 294-55-56. Договор №112 от 16 января 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.
2.	Производственная практика	Общество с ограниченной ответственностью «ТИСС-К» (ООО « <u>ТИСС-К</u> »)	660049, г. Красноярск ул. Сурикова, 6, ИНН/КПП 2466078180/246601001, ОГРН 102240265206, БИК 040436819 т. 265-82-80, Договор №10 н от 10 января 2013 г. действует до 9 марта 2013 г.
3.	Производственная практика	Языковой клуб «Спикер»	г. Красноярск, ул. Карла Маркса, 78, оф. Б-211, тел. (391) 266-23-23, Договор №114 от 8 февраля 2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.
4.	Производственная практика	ООО «Агентство переводов «Диалог»	г. Красноярск, ул. Богграда, 128, оф. 422, тел. 220-58-49. Договор №131 от 04.08.2013 г. действует до 31 декабря 2016 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Структура учебно-методического комплекса учебной практики:

1. Программа практики в соответствии с действующим государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

Программа практики включает в себя следующие разделы:

1.1. Выписка из стандарта направления/специальности, определяющая требования к организации практики.

1.2. Рабочая модульная программа практики содержит следующие элементы:

- Цели и задачи практики.
- Содержание практики по направлению/специальности ООП.
- Технологическую карту практики.
- Журнал рейтинга.
- Форму отчетности студентов по практике.

1.3. Лист внесения изменений в УМКП.

1.4. Карта баз практики – перечень предприятий, учреждений, организаций, заключивших договоры с вузом о проведении практики студентов по данному направлению/специальности подготовки.

1.5. Методические рекомендации для студентов-практикантов.

1.6. Критерии оценивания практики.

ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

ПРИЛОЖЕНИЕ А **(образец титульного листа)**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

ОТЧЕТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»

Выполнила:
студентка 46 а группы
англо-немецкого отделения
факультета иностранных языков
Цимбалюк Е. Н.

Руководитель:
доц., к.ф.н., к.с.-х.н.
Софронова Т. М.

Красноярск 2012

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
(образец характеристики на бланке организации)

ООО «Центр переводов «Лингва»
660049, г. Красноярск
пр. Мира, 10, оф. 629
тел.: (3912) 58-18-02
e-mail: lingva@4mail.ru
ICQ # 239 929 184

ХАРАКТЕРИСТИКА

Цимбалюк Екатерины Николаевны, студентки четвертого курса специальности
031202 «Перевод и переводоведение» (английский и немецкий языки) факультета
иностранных языков
Красноярского государственного педагогического университета
им. В. П. Астафьева

Цимбалюк Е.Н. в период с 10 февраля по 10 марта 2012 года находилась на производственной практике по направлению 620100 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» в ООО «Центр переводов «Лингва» в г. Красноярске.

За время прохождения практики Цимбалюк Е.Н. непосредственно работала с переводом документов различной сложности, познакомилась с правилами оформления перевода документов для их дальнейшей легализации. Екатерина Николаевна показала себя как грамотный специалист, способный самостоятельно решать с заказчиком вопросы, возникающие во время работы над переводом. Следует отметить способность Екатерины Николаевны анализировать исходный материал, а также умение находить необходимые источники информации. Она обладает хорошими теоретическими навыками и эффективно применяет опыт на практике, а также умеет налаживать хорошие деловые отношения в коллективе.

За производственную практику Цимбалюк Е.Н. заслуживает оценки «отлично».

Директор
ООО «Центр переводов «Лингва»

[Подпись]
[Печать]

П. Дж. Тиббенхем

ПРИЛОЖЕНИЕ В
(образец дневника прохождения практики)

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Цимбалюк Е.Н., студентки 46 а группы факультета иностранных языков КГПУ им.
В. П. Астафьева
(место прохождения практики: ООО «Центр переводов «Лингва»)

Дата	Вид работы	Языки	Объем работы (стандартных страниц, часов)	Срок сдачи
10.02.2012	Письменный перевод деловой корреспонденции	С английского на русский	4 страницы	13.02.2012
13.02.2012	Письменный перевод путеводителей по странам Европы и Дальнего Зарубежья	С английского на русский	25 буклетов = 20 страниц	17.02.2012
17.02.2012	Устный перевод условий курьерского соглашения	С русского на английский	3 часа	
...				

Выписка из Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 031200 – Лингвистика и межкультурная коммуникация, специальность 031202.65 – Перевод и переводоведение (от 14 марта 2000 г.):

«6.5. Требования к организации практик:

Содержание учебной и производственной практик должно быть направлено на формирование и развитие профессиональных знаний, умений и навыков в сфере избранной деятельности.

Вуз должен располагать постоянными местами практик в профильных учреждениях и организациях, способных обеспечить необходимые условия для их проведения.

Сроки проведения учебной и производственной практик определяются графиком учебного процесса»

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПРАКТИКАНТОВ

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации и утверждается руководителем практики от организации. В индивидуальном плане определяется обязательный объем выполненных письменных переводов (1800-3500 печатных знаков ежедневно, в зависимости от характера текста), либо другой переводческой деятельности, определяемой предприятием.

Руководители и методисты практики проводят установочную конференцию, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения учебной практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.
3. Определение целей и задач учебной практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании учебной практики.
6. Рассмотрение договоров или гарантийных писем с места прохождения учебной практики (если необходимо).

В течение первой недели практики студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выполняют задания организации, за которой они закреплены для прохождения практики.

Методисты практики перевода для студентов проводят консультации по актуальным вопросам, возникающим в ходе практики (2–4 раза за период практики).

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

Во время практики студенты обязаны вести специальные **дневники практики**, в которых должно быть отражено следующее:

1. Названия переведенных статей и документов, их объем в страницах.
2. Названия словарей и справочников, которыми студент пользовался в ходе работы.
3. Указание встретившихся переводческих проблем и найденных путей их решения.
4. Указание всех видов деятельности во время прохождения практики.
5. Указание тем устных переводов (при их наличии) и коммуникантов.
6. Отзыв руководителя практики от предприятия о работе практиканта в заключительной части дневника.

7. Собственные впечатления и пожелания студента.

Итоги практики подводятся на заключительной научно-методической конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

1. Характеристику работы студента во время практики, предоставленную руководителем практики от предприятия.

2. Дневник практики.

3. Письменный отчет студента (в произвольной форме), заверенный администрацией предприятия, который должен содержать следующие пункты:

- Время, место, продолжительность производственной практики.
- Жанрово-стилевые характеристики переводимого письменного материала.
- Виды переводимых документов, виды устного перевода (последовательный, диалог, перевод с листа, реферат).
- Характеристика клиентуры, описание отношений между практикантом, руководством и заказчиком (коммуникатором).
- Характеристика рабочего места практиканта (при его наличии).
- Количество переведенных страниц.
- Примерное количество часов работы устным переводчиком.
- Перечень других выполненных работ.

5. Ксерокопию статьи (документа) с её переводом, объемом 2 стандартные страницы (по 1800 знаков с пробелами каждая) с английского на русский язык.

6. С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов (см. Технологическую карту практики):

- Смысловое соответствие
- Функционально-стилевое соответствие
- Уровень владения родным языком (грамотность, стиль)
- Адекватная передача содержания

При оценке учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Памятка

Обязанности студента на переводческой практике

При прохождении практики студенты обязаны:

- подчиняться внутреннему распорядку работы по месту прохождения практики;
- соблюдать основные правила поведения профессионального переводчика в соответствии с моральным кодексом и профессиональной этикой переводчика;
- выполнять обязанности переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно: все виды перевода (письменный и устный: последовательный двусторонний и перевод с листа);
- выполнять программу и конкретные задания практики, своевременно отчитываясь перед руководством;
- в случае болезни или других уважительных обстоятельств известить руководителя практики об изменениях в сроках прохождения практики и согласовать новые сроки ее прохождения с администрацией предприятия;
- прохождение практики не должно вовлекать ситуации, угрожающие здоровью студента;
- после прохождения практики представить полный отчет по практике с приложением образцов переведенных текстов.

Рекомендации по моделированию прототипа сопоставительно-контрастивного глоссария

Моделирование двуязычных словарей входит в число актуальных задач современной прикладной лингвистики [Лингвистическое моделирование, 2009]. Первостепенное значение имеет лексикографирование разноязычных терминологий, которые прежде не подвергались лингвистическому исследованию. Разработка концептуальной модели в виде электронного прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария терминологии конкретной тематики способствует упорядочению и гармонизации терминологии русского и английского языков и облегчает общение специалистов из разных стран, обогащает теорию и практику терминографии. В методологическом плане исследование базируется на структурном и системном описании терминологий, составлении терминополей и сопоставлении терминологических понятий и единиц между языками.

Цель исследования – разработка и реализация концептуальной модели в виде прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария конкретной терминологии, способствующего упорядочению и гармонизации терминов.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Проанализировать традиционные и новые подходы к моделированию переводных (двуязычных) терминологических словарей, в том числе и сопоставить понятия «сопоставительный анализ» и «контрастивный анализ», «модель» и «прототип» словаря.
2. Рассмотреть историю формирования русской и английской терминологии определенной области науки или промышленности.
3. Раскрыть степень упорядоченности современной исследуемой терминологии через анализ отечественных и зарубежных толковых и переводных словарей, а также через сопоставительно-контрастивное

логику-понятийное моделирование терминологических полей по отдельным тематикам.

4. Создать прототип сопоставительно-контрастивного двуязычного электронного глоссария на примере субполя «_____».
5. Выработать общие рекомендации по проектированию и составлению переводческих словарей исследуемой терминологии терминологии.

Список рекомендуемой литературы

1. Кудашев, И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / И. С. Кудашев. – Helsinki: Helsinki University Print, 2007. – 443 с.
2. Лингвистическое моделирование : коллективная монография. – Тюмень: Вектор Бук, 2009. – 186 с.
3. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного терминологического глоссария [Электронный ресурс]: глоссарий / сост. и авт. статей Т. М. Софронова; разработ. Центр обучающих систем ИИТК СФУ. – Версия 1.0. – Электрон. дан. (8 Мб). – Красноярск: СФУ, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD). – № гос. регистрации 0321201925. – ISBN 978-5-7638-2578-7.
4. Софронова, Т. М. Прототип двуязычного электронного глоссария терминологической терминологии / Т. М. Софронова, О. В. Фельде // Вестник Томского государственного университета. – № 345. – 2011. – С. 38-44.
5. Софронова Т.М. Терминология лесной терминологии: моделирование двуязычного глоссария / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина. – Красноярск, 2012. – 336 с.
6. Стернин, И. А. Национальная специфика значения слова и лексикография / И. А. Стернин // Современные проблемы лексикографии / Под ред. Дубичинского В.В., Вакуленко С.В., Даниленко А.И. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1992. – С. 214-216.

7. Шелов, С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
8. Fähndrich, U. Terminology project management / U. Fähndrich // Terminology. – 2005. – №11(2). – pp. 225-260.
9. Papelis, Y. Modeling human behavior / Y. Papelis, P. Madhavan // In: Modeling and simulation fundamentals: theoretical underpinnings and practical domains / edited by John A. Sokolowski, Catherine M. Banks. – USA: John Wiley and Sons Ltd, 2010. – pp. 271-324.
10. Sofronova, T.M. Model of bilingual electronic glossary of scientific terminology (on the example of fire science vocabulary)/ T. M. Sofronova // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2010. – № 3. – pp. 635-648.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИКИ

Критерии оценки знаний и умений студентов на практике

Знания и умения студентов оцениваются по пятибалльной шкале, исходя из суммарного количества набранных баллов за все виды работ при прохождении практики (см. Технологическую карту практики). При количестве баллов 60-72 - оценка «удовлетворительная», при 73-84 баллах – оценка «хорошо» и при 85-100 баллах – оценка «отлично».

Письменный перевод проверяется методистом, который выносит на поля смысловые, грамматические, лексические, стилистические и орфографические ошибки.

При оценке письменной работы (максимальное количество баллов за этот вид работы – 25 баллов, минимальное количество баллов – 15) методист руководствуется следующими **критериями**:

Смысловая ошибка - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке.

Смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка - нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, нарушение порядка слов, неправильное употребление временных форм глагола и т.д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к одной третьей полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.д.). Приравнивается к одной четвертой полной ошибки.

Орфографическая ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Пунктуационная ошибка приравнивается к одной пятой полной ошибки.

Полной ошибкой считаются:

смысловое искажение

10% непереведенного или пропущенного текста

каждые три грамматические ошибки
каждые три лексические ошибки
каждые четыре стилистические ошибки
каждые пять орфографических ошибок
каждые пять пунктуационных ошибок

Письменный перевод *одной стандартной страницы* оценивается на “**отлично**” (25 баллов) при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных ошибок, на “**хорошо**” (20 баллов) - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных ошибок, на “**удовлетворительно**” (15 баллов) - при наличии двух смысловых искажений и не более четырех полных ошибок, как “**неудовлетворительный**” (0 баллов) - при большем количестве ошибок.